

Волинський національний університет імені Лесі Українки

Факультет іноземної філології

Кафедра романських мов та інтерлінгвістики

СИЛАБУС

нормативної навчальної дисципліни

ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД

Рівень вищої освіти

Галузь знань

Спеціальність

Освітньо-професійна програма

Перший (бакалаврський)

03 Гуманітарні науки

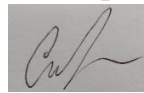
035 Філологія

Мова і література (французька). Переклад

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри
романських мов та інтерлінгвістики
№ 1 від 28 серпня 2020 року

Завідувач кафедри



О. В. Станіслав

Луцьк 2020

1. ЗАГАЛЬНИЙ ОПИС КУРСУ

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 150 год. / 5 кредитів		Рік навчання 3-й
		Семестр 5-ий
		Лекції 16 год.
		Практичні (семінарські) 40 год.
		Консультації 10 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота 84 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		Французька, українська

2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Мартинюк Оксана Миколаївна
Науковий ступінь	Кандидат філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики
Контактна інформація	martyniuk.oksana@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	https://bit.ly/3kIC98I
Консультації	Згідно з графіком, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

3. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Анотація курсу. Навчальна дисципліна «Послідовний переклад» призначена для студентів 3 року навчання ОС «Бакалавр» денної форми навчання факультету іноземної філології. **Усний переклад** – це найскладніший напрям перекладацької діяльності. Виконання усного перекладу вимагає від перекладача високої швидкості мислення, бездоганної пам'яті, підвищеного рівня уважності, стресостійкості, гнучкості та знань ділового етикету країни своєї робочої мови. Цей курс становить одну з допоміжних ланок у підготовці фахівців-перекладачів.

Пререквізити. Інформаційною та теоретичною базою дисципліни «Послідовний переклад» є курси «Основна іноземна мова (французька)» «Основи перекладознавства», «Практикум з перекладу», «Художній переклад», «Лексикологія».

Постреквізити: знання та навички з цього курсу можуть бути використані під час написання курсової та магістерської робіт та у подальшій професійній перекладацькій діяльності.

Мета і завдання навчальної дисципліни.

Основною **метою** навчального курсу є ознайомлення студентів з загальними засадами і вимогами до усного перекладу; оволодіння студентами навичок та умінь усного

перекладу з урахуванням лексичних і граматичних особливостей інтерпретації іноземного тексту; практичне застосування знань з теорії перекладу, визначення стратегій усного перекладу; перекладацькі прийоми; набуття комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенції студентом-філологом.

Основні завдання:

- 1) закріпити у студентів знання теоретичних основ перекладу як прикладної науки;
- 2) розвивати у студентів найважливіші види мовно-розумової діяльності з метою застосування теоретичних знань у практиці послідовного перекладу;
- 3) формувати й закріплювати стійкі практичні навички усного перекладу й застосування основних видів лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу для досягнення його адекватної якості;
- 4) навчити техніки вільного усного перекладу;
- 5) навчити долати психологічні та екстралінгвістичні проблеми й труднощі, пов'язані з практикою перекладу;
- 6) формувати фахові практичні вміння та навички перекладу;
- 7) навчити студентів виконувати усний переклад із застосуванням спеціальної системи записів.

Результати навчання (компетентності). У результаті вивчення даного курсу студенти будуть **знати**: основні поняття й терміни з галузі усного перекладу; теоретичні засади перекладу, особливості лексичного та граматичного аспектів перекладу, специфіку інтерпретації художніх і нехудожніх текстів; основні поняття лінгвокраїнознавства; **вміти**: сприймати на слух вербальні повідомлення різного об'єму, фокусуючись на їх головній ідеї; здійснювати перекладацький аналіз текстів; чітко передавати основні ідеї вихідного повідомлення під час скороченого послідовного перекладу; застосовувати спеціальні екстралінгвістичні навички (уміння запам'ятовувати текст, застосування методики універсального перекладацького скоропису); використовувати на практиці лексико-граматичні особливості перекладу; відтворювати безеквівалентну лексику; володіти перекладацькими прийомами і трансформаціями; використовувати сучасні інформаційні технології в процесі підготовки та виконання усного перекладу.

Студенти здобудуть наступні компетентності, зокрема:

- вивчення системи конкретних закономірностей адекватного усного послідовного перекладу промов, відтворення змістового значення і жанрово стилістичних особливостей текстів та повідомлень у специфічному середовищі цільової аудиторії;
- застосування соціолінгвістичних та соціокультурних компетенцій щодо вивчення компонентів вербальної та невербальної комунікації мовців;
- формування перекладацької компетентності та специфічних навичок перекладацької діяльності.

Структура навчальної дисципліни

Таблиця 3

Умовні скорочення: УВ – усна відповідь; ПЗ – письмові завдання

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Sujet et tâches d'interprétation							
Тема 1. Conditions de communication et influence des facteurs intralinguistiques et extralinguistiques sur l'interprétation. Étapes du	15	2	4	-	8	1	УВ / ПЗ 4

[illegible]

Загалом за підсумковий контроль						60
Усього	150	16	40		84	10
						100

Завдання для самостійного опрацювання

Таблиця 4

Тема	Кількість годин	Питання для самостійного опрацювання
	денна форма	
Тема 1. Conditions de communication et influence des facteurs intralinguistiques et extralinguistiques sur l'interprétation. Étapes du processus de l'interprétation.	8	Types d'interprétation: Interprétation consécutive Interprétation simultanée Chuchotage Interprétation de liaison Interprétation téléphonique.
Тема 2. Équivalence de traduction. Critères sémantiques et stylistiques. Le concept d'information fonctionnelle.	8	La distinction entre les équivalences en langue et les équivalences de sens
Тема 3. Compression de la parole lors de l'interprétation. Transformations grammaticales. Remplacement. Permutation. Omission. Addition.	8	Les principaux procédés de traduction. L'explicitation, la collocation et la compensation.
Тема 4. Conditions extrêmes lors de l'interprétation. Caractéristiques temporelles de l'activité du traducteur.	8	Quelles aptitudes personnelles un interprète de conférence doit-il posséder? Facteurs qui déterminent la complexité de l'interprétation.
Тема 5. Techniques de traduction. Termes de base et modèles de traduction.	10	Deux groupes de techniques utilisées en interprétation.
Тема 6. Critères d'évaluation de la qualité d'un interprète. Caractéristiques des opérations mentales du traducteur-synchroniste. Exigences pour les traducteurs.	10	Règles de base de l'éthique de traduction ou comme on les appelle "code moral du traducteur".
Тема 7. L'essentiel du concept de l'interprétation consécutive. La tâche du traducteur lors de l'interprétation consécutive.	10	Caractéristiques de l'interprétation consécutive. caractéristiques temporelles, techniques, stylistiques et spatiales.
Тема 8. Types de l'interprétation consécutive : l'interprétation explicative,	10	Conseils pratiques pour l'interprétation consécutive.

l'interprétation argumentation, l'interprétation-exercice d'éloquence).		
Тема 9. Système d'enregistrement abrégé – la prise de notes en interprétation consécutive (abréviations, symboles, chiffres, etc.). Pratique.	12	Avantages d'enregistrement abrégé – la prise de notes en interprétation consécutive par rapport à d'autres formes d'enregistrement du discours.
Разом:	84	

4. ОЦІНЮВАННЯ

При вивченні навчальної дисципліни «Послідовний переклад» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до програми силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником дисципліни, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших студентів, підготовку анотацій, виступів та презентацій).

Підсумкова оцінка (100 балів за семестр) становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль. *Поточним* контролем передбачені відповіді на практичних заняттях, що має на меті перевірку рівня знань, присутність на лекціях, наявність конспекту та виконання самостійних завдань. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за два змістові модулі (ЗМ) (кожного семестру), становить 40 балів. Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка та захист презентації та доповіді на одну із запропонованих тем.

Підсумковий контроль (включає 2 контрольні роботи після кожного змістового модулю). Відсутність студента на модульному тесті оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романських мов та інтерлінгвістики. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля, становить 30. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання двох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Рівень знань студента за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в екзаменаційну відомість.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент повинен скласти екзамен.

ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ НА ЕКЗАМЕН

1. Types d'interprétation et leurs caractéristiques.
2. Équivalence de traduction.
3. Traduction des réalités, noms propres et internationalismes.
4. Faux-amis du traducteur.
5. Traduction des unités phraséologiques.
6. Compression de la parole en interprétation.
7. Techniques de traduction (termes, modèles).
8. Types de l'interprétation consécutive.
9. L'interprétation explicative, l'interprétation argumentation.

10. Système d'enregistrement abrégé – la prise de notes en interprétation consécutive
11. Moyens techniques d'interprétation.
12. Caractéristiques sémantiques et stylistiques de la traduction (l'interprétation).
13. Traduction de jeux de mots et de clichés.
14. Adéquation et exactitude de la traduction.
15. Conditions extrêmes lors de l'interprétation.

Шкала оцінювання

Таблиця 5

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

5. ПОЛІТИКА КУРСУ

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу; дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки.

Студенти зобов'язані дотримуватися норм академічної доброчесності, уникати плагіату та поважати інтелектуальну власність інших людей. У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно (на основі Кодексу академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки: <https://ra.vnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/11/Kodeks-akademichnoyi-dobrochesnosti.pdf>)

Студенти зобов'язані відвідувати лекційні і практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування тощо), студент може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається або дистанційно (на платформі за погодженням із керівником курсу), або за певним графіком.

У разі відсутності з поважної причини на лекційному занятті студент представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному занятті знання студента оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями, а також за результатами письмових завдань, які надсилаються на навчальну платформу Microsoft Teams. Усі види робіт поточного контролю, виконані поза графіком і термінами передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи.

Перескладання модулів відбувається лише за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, академічна мобільність тощо).

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у ВНУ імені Лесі Українки.

Студент, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про

підготовку студентів у ВНУ імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти.

6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

Основний перелік:

1. Балахтар В.В., Балахтар К.С. Адекватність та еквівалентність перекладу. URL: <http://www.confcontact.com/20110531/fk-balahtar.htm>.
2. Кириленко К. І., Сухаревська В. І. Теорія та практика перекладу. К.: Нова книга, 2003. 147 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: [навч. посіб.] / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця : Нова книга, 2006. 152 с.
4. Rozan J.-F. La prise de notes en interprétation consécutive. P. : Librairie de l'Université Georg, 1974. 71 p.

Додатковий перелік:

1. Lederer M. La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif. Paris : Hachette, 1994. 224 p.
2. Moulin G. Les problèmes théoriques de la traduction. Paris: Gallimard, 2004. 296 p.
3. Ouvrard G . Les principaux aspects pratiques de la mission d'interprétation consécutive officielle. Traduire [En ligne], 230 | 2014, mis en ligne le 15 juin 2016, consulté le 30 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/traduire/639> ; DOI : 10.4000/traduire.639.
4. Seleskovitch D., Leder M. Interpréter pour traduire. Nouvelle Edition revue et corrigée. Paris: Les belles lettres, 2014. 480 p.